

**UNIVERSITI MALAYA**

**ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION**

Name of Candidate: **NURUL NABILAH BINTI MOHAMAD MOKHTAR**

I.C/Passport No: **890907-14-5732**

Registration/Matric No: **TGB110006**

Name of Degree: **MASTER OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE**

Title of Project Paper/Research Report/Dissertation/Thesis (“this Work”):

**THE TRANSLATION OF SIMILES IN SHAHNON AHMAD’S *RANJAU SEPANJANG JALAN* INTO ENGLISH**

Field of Study: **TRANSLATION STUDIES**

I do solemnly and sincerely declare that:

- (1) I am the sole author/writer of this Work;
- (2) This Work is original;
- (3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
- (4) I do not have any actual knowledge nor do I ought reasonably to know that the making of this work constitutes an infringement of any copyright work;
- (5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this Work to the University of Malaya (“UM”), who henceforth shall be owner of the copyright in this Work and that any reproduction or use in any form or by any means whatsoever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained;
- (6) I am fully aware that if in the course of making this Work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as may be determined by UM.

Candidate’s Signature:

Date: **25 AUGUST 2016**

Subscribed and solemnly declared before,

Witness’s Signature:

Date: **25 AUGUST 2016**

Name: **MISS NORAFIDAH TAJUDDIN**

Designation: **SUPERVISOR**

## ABSTRACT

This is a comparative study of the similes between Shahnnon Ahmad's novel entitled, *Ranjau Sepanjang Jalan* and its translation into English by Adibah Amin entitled, *No Harvest but a Thorn*. The objectives of this study are to identify the strategies used in the translation of similes from *Ranjau Sepanjang Jalan* into *No Harvest but a Thorn* and to investigate to what extent similes found in *Ranjau Sepanjang Jalan* can be translated as similes in *No Harvest but a Thorn*. The methodology of this study includes first, identifying similes in the translation of Shahnnon Ahmad's *Ranjau Sepanjang Jalan* into *No Harvest but a Thorn* based on the Malay definition of simile. Second, categorising the similes based on Pierini's (2007) typology. Third, analysing the translation strategies based on Pierini's (2007) strategies in translating similes. Finally, the researcher examines how far the meanings of the similes found in *Ranjau Sepanjang Jalan* are effectively conveyed in *No Harvest but a Thorn*. Research findings indicate that most of the Malay similes in this novel can be translated into English and most of the meanings of the source language (SL) text similes can be conveyed in the target language (TL) text. Thus, it can be said that the translator is quite successful in the translation of this novel. Thus, this study hopes to fill in the gap on the translation of Malay similes and provide new insights in this kind of research.

## ABSTRAK

Disertasi ini merupakan kajian perbandingan simili antara novel Shahnnon Ahmad yang bertajuk *Ranjau Sepanjang Jalan* dengan yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Inggeris oleh Adibah Amin bertajuk *No Harvest but a Thorn*. Objektif kajian ini untuk mengenalpasti strategi-strategi yang digunakan di dalam terjemahan simili dalam novel *Ranjau Sepanjang Jalan* ke dalam *No Harvest but a Thorn* dan untuk mengkaji sama ada simili-simili yang ditemui dalam *Ranjau Sepanjang Jalan* boleh diterjemahkan sebagai simili dalam *No Harvest but a Thorn*. Metodologi kajian adalah pertama, mengenal pasti simili yang digunakan oleh Shahnnon Ahmad dalam novelnya, *Ranjau Sepanjang Jalan* ke dalam *No Harvest but a Thorn* berdasarkan definisi Melayu simili. Kedua, simili yang dikenalpasti dikategorikan berdasarkan pendapat Pierini (2007) yang mengklasifikasikan simili. Ketiga, strategi terjemahan yang digunakan berdasarkan strategi Pierini (2007) dalam terjemahan simili. Akhir sekali, pengkaji mengkaji sama ada maksud simili-simili yang ditemui dalam *Ranjau Sepanjang Jalan* boleh diterjemahkan sebagai simili dalam *No Harvest but a Thorn*. Hasil kajian didapati bahawa kebanyakan simili Bahasa Melayu boleh diterjemahkan ke Bahasa Inggeris dan kebanyakan maksud bahasa sumber simili boleh diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Oleh demikian, dapat dikatakan bahawa penterjemah telah berjaya dalam menterjemahkan novel ini. Oleh itu, kajian ini diharapkan dapat mengisi ruang dalam terjemahan simili Melayu dan memberi penemuan baru dalam bidang ini.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The writing of this dissertation has been one of the most significant academic challenges I have ever had to undertake. Without the support, patience and guidance of the following people, this study would not have been completed. It is to them that I owe my deepest gratitude.

- My supervisor, Miss Norafidah Tajuddin who undertook me as her supervisee despite her many other academic and professional commitments. Her wisdom, knowledge and commitment to the highest standards have inspired and motivated me.
- My family, Prof. Dr. Hj. Mohamad Mokhtar Abu Hassan, Hjh. Suzana Mohd. Isa, Nurul Naqibah, and Nurul Nazurah who through their love, support and constant patience have taught me so much about sacrifice, discipline and compromise. Without them this effort would have been worth nothing.
- My husband, Jamfazafiran Jamhari who have always supported, encouraged and believed in me, in all my endeavours and who so lovingly and unselfishly cares for me.
- My classmates, Farah Hana Amanah, Nur Syuhada Farhana Zahari, and Syaheerah Roslee who inspired my final effort despite our enormous work pressures.

## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE PAGE</b>	
<b>ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION</b>	<b>ii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b>	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>vi</b>
<b>LIST OF FIGURES</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF TABLES</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Objectives of the Study and Research Questions	4
1.3 Statement of the Problem and Significance of the Study	5
1.4 Limitations of the Study	6
1.5 Organisation of the Dissertation	7
<b>CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW</b>	
2.1 Translation	9
2.1.1 Equivalence in Translation	18
2.1.2 Meaning in Translation	20

2.1.3 Form in Translation	25
2.2 Figurative Language	26
2.3 Similes	29
2.3.1 Function of Similes	30
2.3.2 Classifying Similes	31
2.3.3 Recognition and Interpretation of Similes	34
2.4 Past Studies on the Translation of Figures of Speech	41
2.4.1 Lidia Rura - Analysis of Translated Tropes: Metaphors, Similes & Analogies in a Case Study of the English & Dutch Translations of the Russian Poet Alexander Galich	41
2.4.2 Wan Nor Hazwani Wan Ramli - The Translation of Simile in the Hunger Games Novel: Translation Strategies	42
2.4.3 Mansour Shamsaefard - Strategies for Translation of Similes in Four Different Persian Translations of Hamlet	43
2.4.4 Morteza Zohdi - Translating Metaphor and Simile from Persian to English: A Case Study of Khayyam's Quatrains	44
2.4.5 Maryani Ahmad - Analisis Bahasa Kiasan/Figuratif dalam Terjemahan Teks Kreatif "Memoirs of a Geisha" (Kenang Kenangan Seorang Geisha)	45
2.4.6 Therese Waldau - Metaphors and Translation: A Study of Figurative Language in the Works of Astrid Lidgren	45

2.4.7 Khairunisah Sayed Ibrahim - Unsur Budaya dalam Koleksi Terjemahan Cerita Jenaka Bahasa Melayu - Bahasa Jerman: Satu Analisis	46
2.4.8 Suziana Mat Saad – Terjemahan Metafora Melayu ke Bahasa Perancis: Analisis Novel Salina	47
2.4.9 Jaafar Jambi - Terjemahan Bahasa Kiasan dalam Novel “Kokoro” daripada Bahasa Jepun ke Bahasa Melayu: Satu Analisis	48
2.4.10 Norafidah Tajuddin - A Study of the English Translation of Simpulan Bahasa in A. Samad Said’s Translated Works	48
2.4.11 Jane Frances Ragavan - The Translation of Metaphors: A Text Analysis of The Good Earth, The Great Gatsby, The Moon and Sixpence, and In Dubious Battle	49
2.5 Summary	50

### **CHAPTER 3: RESEARCH DESIGN AND METHODOLOGY**

3.1 Research Design	51
3.2 Research Materials	55
3.2.1 Adibah Amin: Translator of ‘Ranjau Sepanjang Jalan’	56
3.3 Procedures for Data Collection and Data Analysis	57
3.4 Summary	59

### **CHAPTER 4: DATA ANALYSIS AND FINDINGS**

4.1 Categorisation of Similes in ‘Ranjau Sepanjang Jalan’	60
-----------------------------------------------------------	----

4.2 The Translation Strategy	71
4.3 Transfer of Meanings in the Translation of SL Similes into TL Similes	78
4.4 Summary	87
<b>CHAPTER 5: CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS</b>	
5.1 Conclusions	89
5.2 The Implications of the Translation of Similes on the Malay and English Language	91
5.3 The Implications on English as a Second Language	93
5.4 Recommendations	93
<b>REFERENCES</b>	95
<b>APPENDIX</b>	100



## LIST OF FIGURES

Figure 2.1: Nida's Three Stage System of Translation	11
Figure 2.2: Translation Method	12
Figure 2.3: Direct Translation	14
Figure 2.4: Oblique Translation	16
Figure 2.5: Figurative Language	27
Figure 2.6: Translation of Metaphor	40
Figure 3.1: Procedures for Data Collection and Data Analysis	59
Figure 4.1: Categorisation of Similes in 'Ranjau Sepanjang Jalan'	70
Figure 4.2: The Translation Strategy	77
Figure 4.3: Transfer of Meanings in the Translation of SL Similes into TL Similes	86

## LIST OF TABLES

Table 2.1: Translation	10
Table 2.2: Simile	37
Table 2.3: Cultural Similes and Non-Cultural Similes	39
Table 2.4: Metaphor	39
Table 4.1: Categorisation of Similes in 'Ranjau Sepanjang Jalan'	69
Table 4.2: The Translation Strategy	76
Table 4.3: Transfer of Meanings in the Translation of SL Similes into TL Similes	86